



**AFFUMT – Master professionnel Traduction professionnelle – Aix-Marseille Université
FICHE SIGNALÉTIQUE (d'après le projet OPTIMALE)**

Implantation	Pays	<i>France</i>
	Institution	<i>Aix-Marseille Université</i>
	Entité responsable du programme	<i>UFR ALLSH (Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines)</i>
Identification	Intitulé du programme	<i>Traduction professionnelle</i>
	Programme EMT	<i>- Label EMT reçu pour la période 2011-2013 - Suite à une restructuration interne, le Master n'a pas recandidaté en 2014. L'offre de formation reste en adéquation avec la labellisation reçue en 2011.</i>
	Diplôme de niveau	<i>Master</i>
	Type	<i>Professionnel, à temps plein, en présentiel</i>
Description	Durée des études	<i>2 ans</i>
	Crédits ECTS	<i>120</i>
	Dates début/fin des cours	<i>- M1 : de la mi-septembre à fin avril - M2 : de la mi-septembre à fin mars</i>
	Langue des cours	<i>Français, anglais et langue C</i>
	Langues de travail	<i>Langue A : français (langue maternelle) Langue B : anglais (obligatoire) Langue C : allemand, arabe, espagnol, italien ou japonais (au choix)</i>
	Unités de valeur du programme	<p><u>En Master 1 (60 ECTS) :</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Cours généraux d'économie, de droit et d'introduction aux industries et techniques- Compétence en langue B : traduction professionnelle générale ; traduction marketing et juridique- Traduction et communication en langue C- Introduction à la méthodologie de la traduction : technique de la traduction et pratique de la recherche documentaire ; initiation à la terminologie- Expression écrite (français) et traduction éditoriale- Traduction professionnelle spécialisée 1 : traduction industries et techniques ; marketing ; juridique- Compétence en langue B : communication professionnelle orale ; traduction professionnelle générale- Compétences en langue C : introduction à l'interprétation consécutive ; traduction professionnelle générale- Activités de préprofessionnalisation 1 : atelier du mémoire de traduction ; mémoire de traduction éditoriale (langue C > français) <p><u>En Master 2 (60 ECTS) :</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Traduction professionnelle spécialisée 2 : traduction industries et techniques ; localisation informatique et multimédia ; juridique ; marketing- Activités de préprofessionnalisation 2 : environnement technologique du traducteur ; prestation de service en



		<p>traduction ; jeux de rôles</p> <ul style="list-style-type: none">- Séminaires et ateliers de traduction professionnelle : optimiser la qualité rédactionnelle de ses traductions ; réviser ses traductions ; introduction à la rédaction technique ; évolution des métiers de la traduction- Question de sociolinguistique pour le traducteur- Compétences en langue C : traduction professionnelle générale ; traduction professionnelle spécialisée ; révision-lecture- Projet de traduction technique (anglais > français)- Stage obligatoire à l'étranger, de 3 à 6 mois
	Charge horaire	<ul style="list-style-type: none">- M1 : 468 heures + mémoire de traduction éditoriale- M2 : 352 heures + projet de traduction technique et stage
	Outils	<p>Salle informatique dédiée au Master, pour tous les cours de M2 et une partie de M1 :</p> <ul style="list-style-type: none">- TAO (mémoires de traduction, technologie de l'alignement et gestion de contenus terminologiques) : SDL Trados Studio et Multiterm- Boîte à outils du traducteur : utilitaires métier- Logiciel de pilotage, observation, diffusion et partage des postes : ikonnet IDM Class- Bureautique : Microsoft Office
	Stage	<ul style="list-style-type: none">- En M2, stage de traduction obligatoire à l'étranger (en pays anglophone ou de langue C), d'une durée de 3 à 6 mois, dans une structure d'accueil (agence, bureau, entreprise, institution, administration, association)- Pour assurer un stage de qualité, formateur et déontologique s'inscrivant dans le cadre de l'insertion professionnelle des étudiants, les structures d'accueil doivent signer un cahier des charges et s'engager à le respecter (50 % de traduction minimum, traduction vers le français langue maternelle uniquement, liste d'une douzaine d'autres activités langagières possibles pour les 50 % maximum restants et révision non-autorisée).- Objectifs du stage : (1) immerger les étudiants dans le monde professionnel des métiers de la traduction en contexte international ; (2) mettre en pratique les compétences traductionnelles, interculturelles, terminologiques, technologiques, thématiques, organisationnelles, relationnelles et professionnelles, acquises lors du parcours universitaire des étudiants ; (3) contribuer à l'insertion professionnelle des étudiants.
Insertion Professionnelle	Taux d'insertion des trois dernières cohortes	<ul style="list-style-type: none">- 2014-2015 : 85 %- 2013-2014 : 100 %- 2012-2013 : 100 %
	Profils d'emplois des diplômés	<ul style="list-style-type: none">- 2014-2015 : 64 % traducteurs indépendants en France, 22 % langagiers salariés à l'étranger et 14 % en recherche d'emploi- 2013-2014 : 54 % traducteurs indépendants en France et 46 % langagiers salariés (75 % à l'étranger et 25 % en France)



		- 2012-2013 : 75 % traducteurs indépendants en France et 25 % langagiers salariés à l'étranger
Admissions	Nombre d'étudiants dans la formation	- M1 : 20 étudiants maximum - M2 : 20 étudiants maximum
	Prérequis	- M1 : justifier d'une maîtrise du français niveau langue maternelle et d'un bon niveau Licence 3 en langue B et en langue C - M2 : justifier d'une maîtrise du français niveau langue maternelle, d'un bon niveau en langue B et en langue C et de compétences en traduction Master 1
	Reconnaitances d'acquis	Possibilité de candidater à une VAE (validation des acquis de l'expérience)
	Conditions d'entrée	- M1 : sur dossier - M2 : sur dossier, tests de traduction et entretien
	Procédure d'inscription	RDV individuel avec le service de la Scolarité en septembre pour formaliser l'inscription en remettant une fiche pédagogique dûment remplie
	Personnes à contacter	BPF (Bureau des formations professionnelles) : allsh-lea-mt@univ-amu.fr
Information supplémentaire	Double diplômes	Non
	Accréditation professionnelle	- Master inscrit au RNCP (Répertoire national des certifications professionnelles) Niveau I - Le système de management du Bureau des formations professionnelles de l'UFR ALLSH a été audité et certifié selon les exigences de la norme ISO 9001 . Le parcours de formation, initiale et continue, du Master est certifié ISO 9001.
	Liens avec la profession	- Six intervenants professionnels dans l'équipe pédagogique , tous traducteurs en exercice (indépendants ou directeurs d'agence de traduction), expérimentés et experts dans leurs domaines de spécialité (informatique et multimédia, juridique, marketing, technique, éditorial) - Convention de partenariat avec la SFT (Société française des traducteurs), le syndicat national des traducteurs professionnels, avec conférence-rencontre annuelle avec le délégué PACA de la SFT - Liens avec l'économie locale à dimension internationale : Airbus Helicopters et ITER Cadarache - Liens avec Lionbridge , numéro un des agences de traduction dans le monde : séminaire annuel avec un représentant sur les nouvelles tendances sur les marchés de la traduction - Liens avec la DGT (Direction générale de la traduction) de la Commission européenne - Accord avec l'éditeur de logiciel SDL Trados , le numéro un des outils de TAO (traduction assistée par ordinateur) dans le monde : utilisation de la dernière version de son



	<p><i>progiciel de TAO dans la salle d'informatique et licence complète pour l'ordinateur personnel des étudiants à domicile</i></p> <p>- Contacts avec les tuteurs de stage de structures d'accueil dans le monde entier (cf. stage de M2 obligatoire à l'étranger)</p>
Liens avec un programme de recherche	<p><i>Les enseignants-chercheurs de l'équipe pédagogique du Master font partie de différents laboratoires :</i></p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone (LERMA) EA 853</i>- <i>Laboratoire Parole et langage (LPL) UMR 7309</i>- <i>Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix-Marseille (CIELAM) EA 4235</i>- <i>Équipe sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles germaniques et slaves (Échanges) EA 4236</i>- <i>Centre aixois d'études romanes (CAER) EA 854</i>- <i>Institut de recherches asiatiques (IrAsia) UMR 7306</i>- <i>Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman (IREMAM) UMR 7310</i>
Divers	<p>- Domaines de spécialisation du Master</p> <p><i>Le Master est destiné aux étudiants visant une formation de traducteur professionnel avec une spécialisation dans les domaines Industries et techniques. L'offre de formation est axée sur les domaines « Industries et techniques » (informatique, multimédia, télécommunications, robotique, transports, énergies, plasturgie, ingénierie, électronique, électrotechnique, etc.) et sur la traduction technico-marketing, juridique et éditoriale appliquée à ces domaines techniques.</i></p> <p>- Savoirs, savoir-faire et savoir-être</p> <p><i>Cette formation aux métiers de la traduction vise l'acquisition de compétences traductionnelles, interculturelles, terminologiques, technologiques, thématiques, organisationnelles, communicationnelles et relationnelles. Les étudiants acquièrent les savoirs, savoir-faire et savoir-être nécessaires pour mener à bien toutes les étapes d'un projet de traduction : gestion de projet, recherches contextuelles, thématiques et terminologiques, utilisation d'outils informatiques et de logiciels de TAO (traduction assistée par ordinateur), adaptation interculturelle, traduction et contrôle qualité (révision, relecture et finalisation).</i></p>



- Programme pédagogique d'insertion professionnelle

Ce programme regroupe toutes les activités professionnalisantes destinées à préparer au mieux les étudiants à leur future vie professionnelle et à les accompagner dans leur projet professionnel. Toutes ces activités sont présentées sous forme de fiches avec leurs objectifs pédagogiques, les compétences professionnalisantes mises en œuvre, leurs modalités pratiques et leur évaluation : mémoire de traduction éditoriale en Master 1, projet de traduction technique en Master 2, jeux de rôles avec simulation grandeur nature de projets de traduction, stage à l'étranger assorti d'un cahier des charges, séminaires et conférences assurés par des experts, médias et réseaux sociaux professionnels, environnement technologique du traducteur professionnel, élaboration d'un manuel de référence sur la prestation de services en traduction, kits pédagogiques comportant toutes les ressources professionnelles propres à une thématique, kit d'insertion professionnelle regroupant tous les outils nécessaires à une recherche de clientèle ou d'emploi, coaching individuel personnalisé.

- Mobilité à l'international possible en M1 :

** Échange de programme à programme : Maîtrise de traduction et de traductologie, Université Laval (Québec, Canada).*

** Échanges Erasmus avec :*

- Université de Gand. Department of translation, interpreting and communication

- Université de Grenade. Facultad de Traducción e Interpretación

*- **AFFUMT** : le Master est membre de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*

- [Site Web du Master](#)

- [Plaquette du Master](#)

*- **Contact du Master** : allsh-lea-mt@univ-amu.fr*